

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РОМАНЕ ЛУС ГАБАС “PALMERAS EN LA NIEVE”

SEMANTIC PARAMETERS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN LUZ GABÁS'S NOVEL “PALM TREES IN THE SNOW”

S. Pupyreva

Summary: This article analyzes phraseological units functioning in the novel by the modern Spanish writer Luz Gabas “Palmeras en la nieve” (“Palm trees in the snow”). The study focuses on identifying and systematizing the semantic parameters of phraseological units that play a key role in creating historical and cultural context, as well as in the psychological portrayal of characters. The methodological basis of the work is semantic and contextual analysis, which allows us to determine the meaning of phraseological units and their pragmatic function in a fiction text. As a result of the study, key semantic groups of phraseological units were identified.

Keywords: Spanish language, phraseology, semantics, phraseological units, semantic parameters.

Пупырева Светлана Олеговна

Кандидат филологических наук, доцент, Казанский
федеральный университет
svopupyreva@kpfu.ru

Аннотация: В данной статье проводится анализ фразеологических единиц, функционирующих в романе современной испанской писательницы Лус Габас “Palmeras en la nieve” («Пальмы на снегу»). Исследование фокусируется на выявлении и систематизации семантических параметров ФЕ, которые играют ключевую роль в создании исторического и культурного контекста, а также в психологическом портретировании персонажей. Методологическую основу работы составляют семантический и контекстуальный анализ, позволяющий определить значение ФЕ и их прагматическую функцию в художественном тексте. В результате исследования выделены ключевые семантические группы ФЕ.

Ключевые слова: испанский язык, фразеология, семантика, фразеологизмы, семантические параметры.

Роман Лус Габас «Palmeras en la nieve» занял прочное место в современной испаноязычной литературе, получив признание как критиков, так и широкой читательской аудитории. Произведение повествует о судьбе испанских колонистов на плантациях острова Фернандо-По (ныне Биоко) в Экваториальной Гвинее в середине XX века. Одной из отличительных черт романа является его лингвистическое богатство, где особую роль играет живая, образная речь персонажей, изобилующая фразеологическими оборотами.

Определением сущности фразеологизма занимались многие ученые. В нашем исследовании мы придерживались толкования, данного А.В. Куниным: «ФЕ представляют собой раздельнооформленные единицы языка с переосмысленными значениями» [4, С. 93]. Фразеологические единицы, будучи неотъемлемой частью языковой картины мира, являются мощным средством создания художественной образности, достоверности и психологической глубины. Как отмечает А.Д. Егорова фразеологизмы служат для выражения состояния радости и печали, отражают специфические черты национального менталитета и раскрывают различия в мировосприятии носителей разных языков [2].

Изучение ФЕ в конкретном художественном произведении позволяет не только проанализировать идиостиль автора, но и выявить культурно-обусловленные

смыслы, закрепленные в языке. Целью исследования является выявление фразеологических единиц в романе “Palmeras en la nieve” для определения их роли в реализации авторского замысла. Источником для исследования послужил текст романа “Palmeras en la nieve” на языке оригинала [6]. В работе применялись методы семантического, контекстуального анализа и метод сплошной выборки, который дал возможность собрать корпус из 150 фразеологических единиц.

Проведенный анализ позволил выделить несколько ключевых семантических групп фразеологизмов, которые структурируют языковое пространство романа.

1. Действия и поведение. Эта группа объединяет фразеологизмы, связанные с действиями, манерами поведения и типичными ситуациями, в которых человек проявляет определенную активность. Рассмотрим следующие примеры.

Ir (directo) al grano – буквальный перевод «идти (прямо) к зерну». Данная ФЕ означает приступить к сути дела, главной теме разговора, избегая длинных вступлений и отступлений. Она основана на метафоре, в которой *grano* («зерно») символизирует самую суть, ядро, главную мысль. Этот фразеологизм наглядно реализуется в примерах из романа. “*Kilian fue directo al grano*” («Килиан сразу перешел к делу») – фразеологизм характеризует коммуникативный стиль персонажа, подчеркивая его решительность.

Meter la pata – буквальный перевод «сунуть ногу/лапу». Фразеологизм означает сделать ошибку, оплошность, часто по незнанию, неосторожности или бестактности, сказав или сделав что-то неуместное. Семантика ошибки здесь метафорически связана с неуклюжим движением, когда человек нечаянно задевает что-то или куда-то наступает. ФЕ наглядно реализуется в примерах из романа. Например, персонаж Грегорио признается: «...he metido la pata» («... я влез не в свое дело»). Здесь фразеологизм передает значение совершенной ошибки, осознание собственной бестактности и последующее раскаяние.

В другом примере «*¡Está claro que hoy no hago más que meter la pata!*» («Ясно, что сегодня я только и делаю, что попадаю впросак!») употребление конструкции *no hacer más que...* (не делать ничего кроме, только и делать что) подчеркивает не единичный промах, а череду непрекращающихся ошибок и неудачных вмешательств, что усиливает чувство разочарования и досады персонажа от собственной неправоты.

Se te ha comido la lengua el gato? – буквальный перевод «а не съела ли у тебя кошка язык?». Фразеологизм означает «Почему ты молчишь?», «Что ты притих?», «Ты что, язык проглотил?». Он используется, чтобы спросить человека, который неожиданно замолкает, стесняется говорить или отказывается отвечать на вопрос.

2. ФЕ, описывающие эмоционально-психологическое состояние персонажей и передающие глубокие переживания героев: страх, любовь, отчаяние, растерянность. Рассмотрим следующие примеры.

Echar de menos – скучать, тосковать. ФЕ означает испытывать чувство тоски по кому-то, ощущать чье-то отсутствие. Фразеологизм *echar de menos* является одним из ключевых вербализаторов концепта «тоска» / «нехватка» в испанском языке. Выражает чувство ностальгии, грусти, сожаления или эмоциональной пустоты, вызванное отсутствием человека, объекта или ситуации. Приведем примеры, найденные в романе. «*Eché de menos a*

Daniela, porque apenas había gente de su edad, y eso que la última conversación con ella había sido de lo más inquietante» («Кларенс скучала по Даниэле, несмотря на то что их последний разговор был напряженным»), – в данном случае фразеологизм выражает социально-эмоциональную нехватку. Персонаж осознает отсутствие Даниэлы не только как личности, но и как репрезентатива своей возрастной группы («*apenas había gente de su edad*»). «*De repente, echó terriblemente de menos a su marido...*» («Вдруг она ужасно затосковала по своему мужу»), – наречие *terriblemente* выступает как интенсификатор, максимально усиливая эмоциональный компонент значения. Чувство тоски представлено как внезапное и непреодолимое.

Dar miedo – внушать страх, пугать. Фразеологизм означает вызывать у кого-либо чувство страха, беспокойства или тревоги. Данная ФЕ является одной из базовых для вербализации концепта «страх» в испанском языке. Приведем примеры, найденные в романе. «*¡Sí! He de reconocer que me diste un poco de miedo.*» («Да! Признаю, ты меня слегка испугала») – фразеологизм используется в прямом диалоге для выражения признания в испытанном страхе. «*¿Te crees que me dan miedo esos dos?*» («Ты думаешь, я боюсь этих двоих?») – в данном контексте фразеологизм используется в форме риторического вопроса, что кардинально меняет его семантику с констатации страха на его полное отрицание. Это не вопрос, а форма вызова и пренебрежения. Указательное местоимение *esos dos* (те двое) демонстрируют, что объект потенциального страха воспринимается субъектом как недостойный этой эмоции, а сама идея страха – как оскорбительная.

Таким образом, проведенный анализ позволяет констатировать, что в романе доминирует семантическая группа фразеологизмов, репрезентирующая сферу «действия и поведение». Данная лингвистическая особенность детерминирована общей тематикой и сюжетной организацией произведения. Повествование, сконцентрированное на судьбах персонажей, их миграции в африканскую колонию и обратно, жизни на плантации, объективно требует постоянного описания действий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Габас Л. Пальмы в снегу: перевод на русский язык Каштанова Ю.С. / Л. Габас. – М.: ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик», 2021. – 448 с.
2. Егорова А.Д. Сопоставительный анализ фразеологизмов английского и немецкого языков семантического поля «эмоциональные состояния»: корпусное исследование / А.Д. Егорова, Г.К. Гизатова // Terra Linguae: сб. науч. ст. Вып. 10. – Казань: Издательство Казанского университета, 2022. – С. 34–40.
3. Испанско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1985. – 1080 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М: Высшая школа, 1996. – 200 с.
5. Diccionario de la lengua española. – URL: <https://dle.rae.es/> (accessed: 20.08.2025).
6. Luz Gabás. Palmeras en la nieve / L. Gabás. – Madrid: Temas de hoy, 2012. – 598 p.

© Пупырева Светлана Олеговна (svopupyreva@kpfu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»